



## Advertisement Form

### General Competitive Bid (Second Time)

No.: 3110  
Date: 17/9/2023  
To / Gentlemen

Sub. 758/2023 -E

## Supply cathodic protection materials

SOUTH REFINERIES COMPANY / STATE COMPANY  
is pleased to invite the qualified and experienced  
bidders to submit their bids to supply:

## Supply cathodic protection materials

and note the following

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts (150,000) Dinars.

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts No. (2) / 2014, issued by the Ministry of Planning.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time

29/10/2023 at 12: 00 noon (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) in 29/10/2023 01:00 PM (Basra local time), or the following day.

4. The estimated amount of the tender is 710000 only seven hundred and ten thousand dollars.

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) from the start with the bid shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document. In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

## اعلان مناقصة عامة خارجية (للمرة الثانية)

العدد: 3110  
التاريخ: 17/9/2023  
الى: السادة

م/ 758/2023-2023-ع

## تجهيز مواد الحماية الكاثودية

يسر شركة مصافي الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز:

## تجهيز مواد الحماية الكاثودية

" مع ملاحظة ما يأتي:

1. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق، وغير قابلة للرد، البالغة ١٥٠.٠٠٠ الف دينار.

2. سيتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤، والصادرة عن وزارة التخطيط.

3. يتم تسليم العطاءات وبظروف مغلقة ومختومة ومثبت عليها أسم مقدم العطاء وعنوانه الالكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد 29/10/2023 الساعة الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لفتح المناقصة العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في 29/10/2023 الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.

4. المبلغ التخميني للمناقصة (٧١٠٠٠٠) فقط سبعمائة وعشرة الاف دولار امريكي

5. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) ابتداء مع العطاء مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة، والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستثمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة. وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك.

6. **Qualification requirements:** The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document from the start with the bid.

7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed.

8. the period of the bid validity shall be no less than (120) days from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars, euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing.

9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (in the original copy and from the start with the bid) shall be submitted, issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of) **14200\$ )fourteen thousand and two hundred US Dollars** for SRC, including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than **(28) days** from the Date of the bid validity Expiration.

10. Iraqi workers working for security companies contracting with companies contracted under the retirement and social security law shall be included, and obliging those companies to do so and bear the legal consequences of not applying.

12. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.

13. SRC is not obligated to accept the lowest bid.

14. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders.

15. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - [WWW.SRC.GOV.IQ](http://WWW.SRC.GOV.IQ)

16. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.

17- SRC has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid based on justified reasons without being held liable towards the Bidders.

٦. متطلبات التأهيل: على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية، ابتداء مع العطاء.

٧. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية، وان تكون وموقعة ومختومة.

٨. تحديد مدة نفاذية العطاء بفترة لا تقل عن (١٢٠) يوماً من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الامريكي أو اليورو أو الدينار العراقي والمبلغ الاجمالي للعطاء رقماً وكتابة.

٩. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة) (بالنسخة الأصلية ابتداء مع العطاء) صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (١٤٢٠٠ \$) أربعة عشر ألف ومائتان دولار امريكي فقط ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على ألا تقل مدة نفاذيته عن (٢٨) يوماً من تاريخ انتهاء نفاذ العطاء.

١٠. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاوله بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي وإلزام تلك الشركات بذلك وتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق.

١٢. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والاعلان.

١٣. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات

١٤. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة صباحاً إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

١٥. للاطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة: -

[WWW.SRC.GOV.IQ](http://WWW.SRC.GOV.IQ)

١٦. على مقدمي العطاءات الالتزام بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.

١٧- لجهة التعاقد الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن لها الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احوالة العقد، بناء على أسباب مبررة دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المتقدمين.

Hussam Hussain Waly  
General Director

29/8/2023

تغويان:عراق - بصره - الشعبة.ص.ب: ٨٥٩٧٧  
Address: Iraq - Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84077  
Email: office@src.gov.iq, srcbasrah@yahoo.com  
contracts@src.gov.iq

حسام حسين ولي  
مدير عام شركة مصافي الجنوب  
٢٠٢٣ ٨ / ٢٩



**Standard Bid Documents**

**Supplying of Commodities**

**وثائق العطاء القياسية  
تجهيز السلع**

**Preface**

(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

لقد تم اعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق.

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

**Bid Documents**

Issued on: 2023

To supply the commodities  
(Second time)  
General Competitive Bids:758 /2023-E

**وثائق العطاء**

صادرة في : 2023

لتجهيز السلع  
(للمرة الثانية )  
العطاءات التنافسية العامة: 2023/758-خارجية

**Supply cathodic protection materials****لمشروع: تجهيز مواد الحماية الكاثودية**

**Contracting Party:** Ministry of Oil/south  
refineries company (SRC)

جهة التعاقد: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب  
(شركة عامة)

**Buyer:** Ministry of Oil/south refineries  
company (SRC)

المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة  
عامة)

## Advertisement Form

### General Competitive Bid (Second Time)

No.:

Date:

To / Gentlemen

Sub. 758/2023 - E

## Supply cathodic protection materials

SOUTH REFINERIES COMPANY / STATE COMPANY  
is pleased to invite the qualified and experienced  
bidders to submit their bids to supply:

## Supply cathodic protection materials

, and note the following

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts **(150,000) Dinars.**

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts No. (2) / 2014, issued by the Ministry of Planning.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time

**2023 at 12: 00 noon** (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) in **2023 01:00 PM** (Basra local time), or the following day.

4. The estimated amount of the tender is **710000 only seven hunderd and ten thousand dollars.**

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) **from the start with the bid** shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document. In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

## اعلان مناقصة عامة خارجية (للمرة الثانية)

العدد:

التاريخ:

الى: السادة

م / 2023/758-خارجية

## تجهيز مواد الحماية الكاثودية

يسر شركة مصافي الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز:

## تجهيز مواد الحماية الكاثودية

" مع ملاحظة ما يأتي:

1. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق، وغير قابلة للرد، البالغة **150,000 ألف دينار.**

2. سيتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة 2014، والصادرة عن وزارة التخطيط.

3. يتم تسليم العطاءات وبظروف مغلقة ومختومة ومثبت عليها أسم مقدم العطاء وعنوانه الالكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة-الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد **2023 الساعة**

الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لغلق المناقصة العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة-الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في **2023 الساعة الواحدة بعد** الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.

4. المبلغ التخميني للمناقصة (710000) فقط سبعمائة وعشرة **الاف دولار امريكي**

5. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) **ابتداء مع العطاء** مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة، والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستثمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة، وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك.

6. **Qualification requirements:** The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document from **the start with the bid**.
7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed.
8. the period of the bid validity shall be no less than (120) **days** from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars, euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing.
9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (**in the original copy and from the start with the bid**) shall be submitted, issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of) **14200\$ )fourteen thousand and two hundred US Dollars** for SRC, including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than **(28) days** from the Date of the bid validity expiration.
10. Iraqi workers working for security companies contracting with companies contracted under the retirement and social security law shall be included, and obliging those companies to do so and bear the legal consequences of not applying.
12. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.
13. SRC is not obligated to accept the lowest bid.
14. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders.
15. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - [WWW.SRC.GOV.IQ](http://WWW.SRC.GOV.IQ)
16. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.
- 17- SRC has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid based on justified reasons without being held liable towards the Bidders.

Hussam Hussain Waly  
General Director  
/ / 2023

العنوان: العراق - بصرة - الشعبية، ص.ب: ٨٤٩٧٧  
Address: Iraq – Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977  
Email: [office@src.gov.iq](mailto:office@src.gov.iq), [srcbasrah@yahoo.com](mailto:srcbasrah@yahoo.com)  
[contracts@src.gov.iq](mailto:contracts@src.gov.iq)

6. **متطلبات التأهيل:** على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية، **ابتداء مع العطاء**.
7. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية، وان تكون وموقعة ومختومة.
8. تحديد مدة نفاذية العطاء بفترة لا تقل عن (120) **يوما** من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الامريكي أو اليورو أو الدينار العراقي والمبلغ الاجمالي للعطاء رقما وكتابة.
9. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة) **(بالنسخة الأصلية ابتداء مع العطاء)** صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره **(\$14200) أربعة عشر ألف ومائتان دولار امريكي فقط** ولأمر شركتنا ويتضمن الاشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على ألا تقل مدة نفاذيتها عن **(28) يوما** من تاريخ انتهاء نفاذ العطاء.
10. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاوله بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي وإلزام تلك الشركات بذلك وتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق.
12. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والاعلان.
13. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات
14. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.
15. للاطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة: - [WWW.SRC.GOV.IQ](http://WWW.SRC.GOV.IQ)
16. على مقدمي العطاءات الالتزام بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.
- 17- لجهة التعاقد الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن لها الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احواله العقد، بناء على أسباب مبررة دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

حسام حسين ولي  
مدير عام شركة مصافي الجنوب

## Standard Bid Documents to Supply the Commodities



### Contents

#### Part One– Contracting Procedures

It contains the following sections:

##### **Section One: Instructions to Bidders**

This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

##### **Section Two: Bid Data Sheet**

This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one.

##### **Section Three: Evaluation and Qualification Criteria**

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

##### **Section Four: Bid Forms**

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.

##### **Section Five: Eligible Countries**

This section includes information about the eligible countries

#### Part Two– Supplying Requirements

It contains the following sections:

##### **Section Six : Schedule of Requirements**

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

#### Part Three– The Contract

It contains the following sections:

##### **Section Seven : General Conditions of the Contract**

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of

## وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع

المحتويات

### الجزء الأول – إجراءات التعاقد

ويحتوي الأقسام الأتية:

#### **القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات**

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

#### **القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء**

يحتوي هذا القسم على أحكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الأول

#### **القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل**

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

#### **القسم الرابع: نماذج العطاءات**

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمان العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

#### **القسم الخامس: الدول المؤهلة**

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

### الجزء الثاني – متطلبات التجهيز

ويحتوي القسم الأتي:

#### **القسم السادس: جدول المتطلبات**

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

### الجزء الثالث: العقد

ويحتوي الأقسام الأتية:



Paragraphs included in this section shall not be amended.

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.

### Section Eight: Special Conditions of the Contract

This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

### القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

### Section Nine: Contract Forms

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

### القسم التاسع: نماذج العقود

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكمالها وتقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد

## Part One

### Contracting Procedures

#### For the Contracts of Supplying Commodities

## الجزء الأول

### إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع

#### Section One: Instructions to Bidders

#### For the Contracts of Supplying Commodities

القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات  
لعقود تجهيز السلع

#### Table of Contents

<u>A. General</u> .....	11	قائمة الفقرات
<u>1- Scope of Bid</u> .....	11	أ. عامة
<u>2- Financing Resource</u> .....	11	1. نطاق العطاء
<u>3- Fraud and Corruption</u> .....	11	2. مصدر التمويل
<u>4- Eligible Bidders</u> .....	12	3. الفساد و الاحتيال
<u>5- Eligible Commodities and Related Services</u> .....	13	4. مقدمي العطاءات المؤهلين
		5. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة
<u>B- Contents of Tender Documents</u> .....	14	
<u>6- Parts of Tender Documents</u> .....	14	ب. محتويات وثائق المناقصة
<u>7- Clarification of Tender Documents</u> .....	15	6. اقسام وثائق المناقصة
<u>8- Amendment of Tender Documents</u> .....	15	7. توضيح وثائق المناقصة
		8. تعديل وثائق المناقصة
<u>C- Preparation of Bids</u> .....	16	
<u>9- Cost of Bid</u> .....	16	ج. إعداد العطاءات
		9. كلفة اعداد و تقديم العطاءات

<u>10- Language of the Bid</u> .....	16	
<u>11-Documents Comprising the Bid</u> .....	16	
<u>12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</u> .....	17	11. الوثائق المكونة للعطاء
<u>13-Alternative Bids</u> .....	17	12. نموذج تسليم العطاء وجداول الأسعار
<u>14-Bid Prices and Discounts</u> .....	17	13. العطاءات البديلة
<u>15- Currency of Bids</u> .....	18	14. أسعار العطاءات والحسومات
<u>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</u> .....	18	15. عملة العطاءات
<u>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services</u> .....	18	16. الوثائق التي تؤيد اهلية مقدم العطاء
<u>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related</u> .....	18	17. الوثائق التي تؤيد اهلية السلع و الخدمات المتصلة به
<u>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder</u> .....	19	18. الوثائق التي تؤيد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها
<u>20- Period of Validity of Bids</u> .....	19	19. وثائق تؤيد مؤهلات مقدم العطاء
<u>21-Bid Guarantee</u> .....	20	20. فترة نفاذية العطاءات
<u>22- Method of Submitting and Signing of Bid</u> .....	21	21. ضمان العطاء
<u>D- Submission and Opening of Bids</u> ..	21	22. طريقة تقديم وتوقيع العطاء
<u>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</u> .....	22	د. تسليم وفتح العطاءات
<u>24-Deadline for Submitting of the Bids</u> 22		23. تسليم و إغلاق و تأشير العطاءات
<u>25-Late Bids</u> .....	22	24. الموعد النهائي لتقديم العطاءات
<u>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</u> غير		25. العطاءات المتأخرة
<u>معرفة</u>		26. سحب واستبدال وتعديل العطاءات
		27. فتح العطاءات

خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.  
27- Opening of Bids

E- Evaluating and Comparing Bids .... 24

هـ.تقييم ومقارنة العطاءات

28- Confidentiality..... 24

28. السرية

29- Clarification of Bids..... 24

29. توضيح العطاءات

30- Bids Response ..... 25

30. استجابة العطاءات

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting ..... 25

31. عدم المطابقة، الأخطاء والحذف

32-Initial Auditing of Bids..... 26

32. التدقيق الأولي للعطاءات

33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation..... 26

33. تدقيق البنود والشروط والتقييم الفني

34-Conversion to Unified Currency .... 27

34. التغيير الى عملة موحدة

35-Margin of Preference ..... 27

35. الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين

36-Evaluation of Bids ..... 27

36. تقييم العطاءات

37- Bids Comparison ..... 28

37. مقارنة العطاءات

38- Subsequent Qualifications to Bidders ..... 28

38. التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid..... 29

39. حق المشتري في قبول او رفض أي عطاء أو

رفض جميع العطاءات

F- Awarding the Bid..... 29

و.احالة العقد

40- Awarding Criteria ..... 29

40. معايير الاحالة

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender 29

41. حق المشتري في تغيير الكميات عند الاحالة

42- Notification of Awarding the Bid . 29

42. التبليغ بالاحالة

43- Signing the Contract ..... 30

43. توقيع العقد

44- Good Performance Guarantee ..... 30

44. ضمان حسن الاداء

## Section One: Instructions to Bidders

### أ. عامة

#### A. General

#### 1- نطاق العطاء

#### 1- Scope of Bid

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

#### 2- Financing Resource

Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.

#### 3- Fraud and Corruption

3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy, a- The Buyer considers the following definitions for this purpose:

First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.

Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract

1-1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.

1-2 تعتمد التعاريف الأتية عند ورودها في وثائق المناقصات:

أ تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.

ب- تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج- "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.

#### 2- مصدر التمويل

يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع ورقمه في ورقة بيانات العطاء .

#### 3- الاحتيال و الفساد

3-1 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

يعتمد المشتري التعاريف الأتية لهذا الغرض:

أولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عملة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.

ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ للعقد.

ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين

Third: "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders,

وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.  
رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.

with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

Fifth: "Obstructive Practices" means:

(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures

خامساً: ممارسات اعاققة، وتعني:  
(1) الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو اعاققة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

(2) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانية 1-3 (د) اللاحقة.

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

(ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالاحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

(ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود ممولة من المشتري، لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.

d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

(د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

3-2- In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.

2-3 إضافة الى ماتقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 1-35 (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.

#### **4- Eligible Bidders**

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries.

4-4- لمقدم العطاءات **المؤهلون** و جميع الاطراف التي يتألف منها مقدم

The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any

part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement

## **5- Eligible Commodities and Related Services**

5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).

5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance,

العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة و حسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة. تطبق هذه المعايير ايضا في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

2-4- يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية:

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين من الاشتراك في أكثر من عطاء.

3-4- يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للاهلية من المشتري بموجب المادة (3) من التعليمات لمقدمي الى العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي متقدم للعطاءات فاقداً للاهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .

4-4- المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، اذا توفر الشرطان الأتيان فيها،

- (1) مستقلة قانونياً ومالياً
- (2) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة

5-4 يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة

## **5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة**

5-1 يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.

5-2 لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام والآلات والمعدات والمنشآت

5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have

مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة الابتدائية.  
3-5 مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها .

drastically different basic properties than their components.

## B- Contents of Tender Documents

### 6- Parts of Tender Documents

6-1- Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.

#### Part One – Contracting Procedures

Section One : Instructions to Bidders

Section Two: Bid Data Sheet

Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria

Section Four: Bid Forms

Section Five: Eligible Countries

#### Part Two – Supply Department Requirements

Section Six: Table of Requirements

#### Part Three – The Contract

Section Seven: General Conditions of the Contract

Section Eight: Special Conditions of the Contract

Section Nine: Contract Forms

6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.

6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.

6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.

#### ب. محتويات وثائق المناقصة

##### 6- اجزاء وثائق المناقصة

1-6 تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.

##### الجزء الأول إجراءات العطاء

- القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء
- القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات
- القسم الرابع: نماذج العطاء
- القسم الخامس: الدول المؤهلة

##### الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز

- القسم السادس: جدول المتطلبات

##### الجزء الثالث العقد

- القسم السابع: الشروط العامة للعقد
  - القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد
  - القسم التاسع: نماذج العقود
- 2-6 لا يعتبر الاعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.
- 3-6 في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.

4-6 يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة



## **7- Clarification of Tender Documents**

7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid

submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

## **8- Amendment of Tender Documents**

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's

## **7- توضيح وثائق المناقصة**

7-1- في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الاخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد اليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة ايام في الاقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها ب(15) يوماً.

يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن ( 15 ) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات، فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (22-2)

## **8- تعديل وثائق المناقصة**

8-1- للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.

8-2- تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

8-3- للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (24-2) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

**C- Preparation of Bids****9- كلفة العطاء****9- Cost of Bid**

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

**10- لغة العطاء****10- Language of the Bid**

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في وثقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة اخرى على ان تترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

**11- الوثائق المكونة للعطاء****11-Documents Comprising the Bid**

11-1- The Bid is made up of the following documents:

- a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.
- b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.
- c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.
- d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.

1-11 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:  
أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (12 , 14 , 15) من التعليمات لمقدمي العطاء.

- ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.
- ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقّع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.
- د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة (16) من التعليمات لمقدمي العطاء.

- هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من مناشيء مؤهلة وفقاً للمادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة (18) و (39) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقاً للمادة 19 من التعليمات لمقدمي العطاء،

- e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.
- f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.
- g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article

h- Any other document stated in the bid data sheet.

ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.

### **12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities**

### **12- نموذج العطاء، وجدول الكميات المسعرة**

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.

1-12 على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود في القسم الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.

12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.

2-12 على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات".

### **13-Alternative Bids**

### **13- العطاءات البديلة**

13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.

3-13 لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاءات".

### **14-Bid Prices and Discounts**

### **14- أسعار العطاءات والحسومات**

14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.

1-14 الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاءات" و"جدول الكميات المسعرة" يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة.

14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that their prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.

2-14 يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعرة". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعرة" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.

3-14 السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاءات" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنياً أية حسوم مقدمة.

14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.

4-14 على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاءات".

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.

5-14 المصطلحات EXW, CIP, CIF, C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.

6-14 الأسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاءات".

14-7- Bids may be offered individually (Single

7-14 قد تطرح العطاءات بشكل منفرد ( عقد واحد ) او مجزأة الى عدة اجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في

Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to

100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

#### **15- Currency of Bids**

15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

#### **16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder**

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

#### **17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services**

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

#### **18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services**

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء". و على المتقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (14-4) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الاجزاء) وتفتح في نفس الوقت.

#### **15- عملة العطاء**

15-1- تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية واية مصاريف اضافية عن النقل وكما مشاراليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .

#### **16- الوثائق التي تؤكد أهلية مقدم العطاء**

16-1- على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقا للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

#### **17- الوثائق التي تؤكد أهلية السلع والخدمات**

17-1- لتأكيد الاهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة ( 5 ) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فإن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (4) استمارات التعاقد .

#### **18- الوثائق التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة**

18-1- لغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة . يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (4) جدول المتطلبات.

18-2- يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

18-3- على مقدم العطاء أن يقدم أيضا قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في "ورقة بيانات العطاء".

18-4- يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد

والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment's required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-4- The workmanship, materials and equipment's and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

### **19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder**

19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the

commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c- The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

### **20- Period of Validity of Bids**

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is

### **19- الوثائق التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء**

19-1 يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية: (أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تحويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تحويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري ، إذا نص على ذلك في التعليمات لمقدمي العطاءات.

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء"، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/أو المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والمؤهلات".

### **20- فترة نفاذية العطاءات**

20-1 تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في "ورقة بيانات العطاء"، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

20-2 في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. وفي هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريريّاً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (21) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح

لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطاءه إلا في الحالة المبينة في الفقرة 20-3 من التعليمات لمقدمي العطاء .

entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices, and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

## **21-Bid Guarantee**

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.

21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,

a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.

b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder.

If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,

c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,

d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,

e- The original shall be submitted; duplicates are not accepted,

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.

21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.

3-20

في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة و تعديل الأسعار, و في حالة تأخر صدور قرار الأحالة فترة تزيد عن (56) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد . تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظر الاعتبار تعديل الأسعار المشار اليه أعلاه.

## **21- ضمان العطاء**

1-21 يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، " ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة البيانات العطاء".

2-21 على مقدم العطاء تضمين عطاءه بضمان العطاء بالمبلغ والعملية المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب :

أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق الصادرة عن الحكومة العراقية ، أو اية صيغة أخرى يتم الإشارة إليها في ورقة بيانات العطاء.

ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق

فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،

ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،

د. أن يكون قابلاً للصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،

هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،

و. أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من التعليمات لمقدمي العطاء.

3-21 لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.

21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.

4-21 يتم اعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.

21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails in:

5-21 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:

(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".

(1) توقيع العقد وفقاً للفقرة 43 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

(2) تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

21-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.

6-21 ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.

21-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:

7-21 للمشتري الحق ( إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الأعلان عن عدم أهلية المقاول لأحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders

أ- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء او

b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.

ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة ( 44 ) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

## 22- Method of Submitting and Signing of Bid

22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

### 22- طريقة تقديم وتوقيع العطاء

1-22 على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطاءه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو منكور في المادة (11) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد في بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.

2-22 يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

3-22 لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.

## D- Submission and Opening of Bids

### د. تسليم وفتح العطاءات

**23- Delivering, Sealing and Marking of Bid**

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.

a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.

c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.

d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.

23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.

**24-Deadline for Submitting of the Bids**

24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.

24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.

**25-Late Bids**

25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para

1-23 يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.

أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء)، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (2-22) و (3-22) من التعليمات لمقدمي العطاء).

ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم إلكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء).

2-23 يجب أن تكون المغلفات الداخلية والخارجية:

(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.

(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (1-24) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (1-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة في بيانات العطاء.

(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (1-27) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

3-23 لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات إذا لم تكن مغلقة ومختومة وتحمل الإشارات المطلوبة.

**24- الموعد النهائي لتسليم العطاءات**

1-24 يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد وفي التاريخ والوقت المحددين في بيانات العطاء.

2-24 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (8) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمتد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.

**25- العطاءات المتأخرة**

1-25 لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.



24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned

و عليه، فإن، أي، عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه و اعادته إلى صاحبه دون فتحه.

## **26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids**

26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:

a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.

b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.

26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.

26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.

## **27- Opening of Bids**

27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the

time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening

## **26- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات**

26-1- لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال أشعاراً تحريريّاً وفقاً للمادة ( 10 ) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن يكون الأشعار موقع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (2-22) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق الأشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتحويل رسمي. إن جميع الأشعارات الخطية يجب أن:

(أ) تسلم وفقاً للفقرتين 22 و 23 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛

(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.

26-2- في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (26-1) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.

26-3- لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.

## **27- فتح العطاءات**

27-1- يجب على (لجنة فتح العطاءات) أن تقوم بفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم المخولين في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة في بيانات

العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الإلكتروني وبموجب الفقرة (23-1)، يجب أن توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة إلكترونياً في "ورقة بيانات العطاءات".

27-2- تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تحويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تحويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تحويلاً رسمياً. و أن المغلفات التي فتحت وقرأت

session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

## **E- Evaluating and Comparing Bids**

### **28- Confidentiality**

28-1- The information on the examining, evaluation, comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be

disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

### **29- Clarification of Bids**

29-1- To facilitate the process of examining,

3-27 تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. و لايجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (1-25) من التعليمات لمقدمي العطاء.

4-27 يجب أن تهيئ لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الاجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات

الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني.

### **هـ. تقييم ومقارنة العطاءات** **28- السرية**

1-28 لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء

للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

2-28 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

3-28 بغض النظر عن الفقرة (2-28) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به بشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.

### **30- Bids Response**

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:

a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.

b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.

30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.

### **31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting**

31-1- If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

31-2- If the Bid is compliant to all conditions, then

### **29- توضيح العطاءات**

29-1 يحق لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها. و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً ، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

### **30- استجابة العطاءات**

30-1 يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

30-2 العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو حذف أو حذف جذري. أن التغيير أو الحذف أو الحذف الجذري هو الذي:

(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛

(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛

(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا الحذف أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.

30-3 يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء ، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو الحذف على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات

### **31- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف**

في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء . و يؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .

the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:

a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.

b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.

31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.

### **32-Initial Auditing of Bids**

32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.

32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:

a- Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.

b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.

c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.

If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.

### **33- Auditing the Terms and Conditions and the**

2-31 إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:

(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأته لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحددة السعر يحتسب عندها المجموع الاجمالي وتصحح وحدة السعر.

(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.

(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) اعلاه .

4-31 إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.

### **32- التدقيق الأولي للعطاءات**

32-1 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة 11 من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.

32-2 يجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:

(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (1-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (2-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.

إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.

## Technical Evaluation

33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.

### 34-Conversion to Unified Currency

34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.

### 35-Margin of Preference

35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.

### 36-Evaluation of Bids

36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.

36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.

36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:

### 33- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني

1-33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.

2-33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة ( 18 ) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

3-33 إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة 30 من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.

### 34- التغيير الى عملة موحدة

1-34 لأغراض المفاضلة والتقييم ، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات لبطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده "ورقة بيان العطاء" لتلك العملة.

### 35- هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين

1-35 لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، و عند ذلك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.

### 36- تقييم العطاءات

1-36 يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

2-36 تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

#### a- Price of Bid submitted as per Article 14

b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.

c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.

d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

#### **37- Bids Comparison**

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders

#### **38- Subsequent Qualifications to Bidders**

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be

3-36 عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:

(أ) سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة (14)؛  
(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للفقرة (3-31) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقاً للفقرة (4-14) من التعليمات لمقدمي العطاء؛

(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

36-4 يجب أن يشمل تقييم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) للعطاء، عوامل أخرى غير الأسعار وفقاً للمادة (14) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) إن الآلية والمعايير والأسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (36-3-d).

36-5 إذا وردت في وثائق المناقصة الاحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم أسعاره لقائمة (الجزء) أو أكثر من القوائم (الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع أكثر من مجزئ وتعتد عند ذلك معايرر تقييم ومقارنر العطاءات المشار إليها في الفصل الثالث.

#### **37- مقارنة العطاءات**

على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً (المستجيب مالياً و فنياً وإدارياً) وفقاً للفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء.

#### **38- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء**

38-1 على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب مالياً و فنياً وإدارياً) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

38-2 يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقاً للفقرة 17 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

### **39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid**

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

### **F- Awarding the Bid**

#### **40- Awarding Criteria**

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

### **41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender**

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

#### **42- Notification of Awarding the Bid**

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

- a- Names of Bidders who participated in bidding.
- b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.
- c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.
- d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.
- e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

3-38 في ضوء الفقرتين (1-38) ، (2-38)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها أعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.

### **39- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء**

للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

### **و. احالة العطاء**

#### **40- معايير الاحالة**

1-40 يحال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كلفة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنة.

### **41- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء**

1-41 يحتفظ المشتري عند احالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

### **42- التبليغ بإحالة العطاء**

1-42 على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطائه.

2-42 بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري اشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (42-5) لاحقاً .

3-42 كذلك حل صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:

- ا. اسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.
- ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.
- ج. اسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.
- د. اسماء مقدمي العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

### **43- Signing the Contract**

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.

### **44- Good Performance Guarantee**

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a good performance guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in

chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In

هـ اسم مقدم العطاء الفائز و مبلغ عطاءه و مدة التنفيذ اضافة الى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .

4-42 يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزما لحين توقيع العقد الرسمي.

5-42 لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب المادة ( 44 ) وتوقيعه للعقد , يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية و الثالثة.

### **43- توقيع العقد**

بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

2-43 على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

3-43 اضافة الى ما نصت عليه الفقرة (2-43) من تعليمات الى مقدمي العطاءات المشار اليها اعلاه ، اذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود الى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه ايضاً .

على مقدم العطاء عند التقدم بطلب اعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب اهماله او اخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الاجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .

### **44- ضمان حسن الاداء**

1-44 على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ، أن يؤمن خلال 29 يوماً من إرساء العطاء بضمنها مدة الإنذار ضمان حسن الاداء ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن الاداء الموجود في الفصل التاسع

(نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (21-4) من التعليمات لمقدمي العطاء.

2-44 يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء



و مصادرة ضمان العطاء وفي هذه الحالة بحق المشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الاجراءات اللازمة لتحميل الناقل الفرق بين سعري العطاءين.

such case the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price differenc

**Section Two: Bids Data Sheet**

**القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء**

تكمّل البيانات الأتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها، تلحق وتعدل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

The following information on the goods to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in these information shall be amended.

Clause in Instructions to Bidders	A- General	أ - عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Purchaser's Name: Ministry of Oil/south refineries company (SRC)	اسم المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة)	1-1
1-1	Tender's Name and Number: <b>758/2023-E</b> <b>Supplying Cathodic Protection Materials</b>	اسم ورقم المناقصة: <b>2023/758-خارجية</b> <b>تجهيز مواد الحماية الكاثودية</b>	1-1
2	Financing Resource : Operational Budget	مصدر التمويل: الموازنة التشغيلية	2
2-1	Project's name and number in the Federal Budget (Operational): <b>Supplying Cathodic Protection Materials</b> <b>758/2023-E</b>	أسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية (التشغيلية): <b>تجهيز مواد الحماية الكاثودية</b> <b>2023/758-خارجية</b>	1-2
4-3	There's a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation /Government Public Contracts Department <a href="http://www.mop.gov.iq">http://www.mop.gov.iq</a>	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية <a href="http://www.mop.gov.iq">http://www.mop.gov.iq</a>	3-4
5-1	<b>Eligible countries :(country of origin)</b> <b>UK, west Europe, USA, South Korea, Japan.</b>	الدول المؤهلة: بلد المنشأ <b>UK, west Europe, USA, South Korea, Japan.</b>	1-5
5-3	<b>origin :</b> Country of origin: The term "origin" means the country from which the manufactured equipment from the countries mentioned in the above. (5-1)	بلد المنشأ: هو البلد الذي يتم فيه تصنيع المواد كما مذكور في الفقرة اعلاه (5-1)	3-5
	<b>B- Contents of Bidding Documents</b>	ب. محتويات وثائق العطاء	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only ,the Buyer's addresses:  To: CONTRACTS&PURCHASE DEPARTMENT -SOUTH REFINERIESCOMPANY- BASRA- REPUBLIC OF IRAQ	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط , عنوان المشتري هو: الى: شركة مصافي الجنوب- بناية الهيئات- قسم العقود والمشتريات عنوان: الشعبية المدينة: محافظة البصرة	1-7

	Email: <a href="mailto:CONTRACTS@SRC.GOV.IQ">CONTRACTS@SRC.GOV.IQ</a>	البريد الإلكتروني: <a href="mailto:contracts@src.gov.iq">contracts@src.gov.iq</a>	
7-1	Questions on the Bidding Documents shall be submitted to the Purchaser's contracting departments no later than 7 days before closing date	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه سبعة ايام قبل تاريخ الغلق	1-7
	<b>C- Bid's Preparation</b>	<b>ج. إعداد العطاء</b>	
10-1	Bid's Language: Arabic, English	لغة العطاء: العربية، الانكليزية	1-10
11-1(h)	<p>The Bidder shall submit the following additional documents:</p> <p>1- <b>Certificate of incorporation and company incorporation contract with the first founding meeting minutes.</b></p> <p>2- <b>An acquittance from the General Tax Authority addressed to the Southern Refineries Company for local suppliers.</b></p> <p>3- <b>Certificate of incorporation of the foreign company, authenticated by the Iraqi embassy.</b></p> <p>4- <b>Certificate of incorporation of the main company for companies with a branch or regional office in Iraq.</b></p> <p>5- <b>A Chamber of Commerce ID for only local suppliers, effective at the time of bidding.</b></p> <p>6- <b>The receipt of the tender purchase in its original copy.</b></p> <p>The Foreign Winning Bidder shall submit Undertaking that there is no unsettled financial claims against the Iraqi government entities within a period not exceeding 30 days from the date</p>	<p>يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية:</p> <p>1- <b>شهادة تأسيس وعقد تأسيس الشركة مع محضر الاجتماع الأول التأسيسي.</b></p> <p>2- <b>براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب معنون الى شركة مصافي الجنوب للمجهزين المحليين.</b></p> <p>3- <b>شهادة تأسيس الشركة الأجنبية مصادقة من السفارة العراقية.</b></p> <p>4- <b>شهادة تأسيس للشركة الرئيسة بالنسبة للشركات التي لديها فرع أو مكتب إقليمي في العراق</b></p> <p>5- <b>هوية غرفة تجارة للمجهزين المحليين فقط تكون نافذة وقت تقديم العطاء.</b></p> <p>6- <b>وصل شراء المناقصة بنسخته الأصلية.</b></p> <p>ان يقدم مقدم العطاء الفائز الأجنبي تعهدا بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تأريخ التبليغ بقرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء.</p>	1-11 (ح)

of notification of the Award			
	<p>decision, otherwise the Bid is excluded.</p> <p>In the case of claims, foreign companies undertake to make agreement to settle the parties satisfactorily for any prior disputes or claims within a period not exceeding (30) days from the date of the notification of the award decision. Otherwise, the Bid is excluded , and as per the instructions and decisions in force.</p>	<p>وفي حالة وجود مطالبات تتعهد الشركات الأجنبية بالاتفاق بالقيام بتسوية مرضية للطرفين لأية منازعات أو مطالبات سابقة خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء. وحسب التعليمات والقرارات النافذة</p>	
13-1	Alternative Bids Shall Not be considered	العطاءات البديلة لا يسمح بها	1-13
14-5	the latest applicable versions of INCOTERMS Shall be adopted 2010	يعتمد الاصدار الاخير المعمول به للانكوترم 2010	5-14
14-6	The Bid prices offered by the Bidder are nonnegotiable	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء عند تنفيذ العقد غير قابلة للتعديل	6-14
14-7	The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less than (100) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of suchlists.	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن ( 100 ) % من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة ( 100 )% من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم.	7-14
15-1	Prices shall be in the following currency <b>US Dollar, Euro. , Iraqi dinar, YEN, BRITISH POUND</b>	تكون الاسعار بالعملة الآتية : <b>الدينار العراقي / الدولار الامريكي / اليورو/ الين / الجاوند البريطاني</b>	1-15
18-3	The expected lifetime of goods [in view to provide spare parts] Not Applicable	الفترة الزمنية المتوقع أن تعمل فيها السلع [بهدف توفير قطع الغيار] لا تنطبق	3-18
19-1-a	Authorization of the marketing Bidder's manufacturer not applicable	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز غير مطلوب (أ)	1-19
19-1-b	After sale services :Not Applicable	خدمات ما بعد البيع غير مطلوبة (ب)	1-19
20-1	Bid's validity <b>120 days</b>	مدة نفاذ العطاء <b>120</b> يوماً	1-20
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تاخر صدور قرار الاحالة فترة	3-20

	case of delay in issuing the award	تزيد عن ( 14 ) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الاسعار .	
	decision for a period exceeding ( 14) days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted , insert <b>not applicable</b>	لا ينطبق	
21-1	Bid's security is : required	ضمان العطاء : مطلوب.	1-21
21-2	The Bid's price is( 14200 \$ ) fourteen thaousand and tow handerd Us Dollars.	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء ( 14200 \$ ) ( أربعة عشر الف ومائتين دولار فقط	2-21
21-2 a&b&f	The Bid guarantee shall be submitted in the form of (bank's letter of guarantee or certified check or a Bank Transfer), directed to our company (SRC), and shall have: Name and Number of Tender. The guarantee shall be issued from a recognized bank in The Central Bank of Iraq.	يكون ضمان العطاء على شكل تقديم تأمينات أولية (صك مصدق أو خطاب ضمان اوسفتجة)ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها إلى رقم واسم المناقصة على إن لا تقل مدة نفاذيته عن (28) يوماً من تاريخ انتهاء نفاذ العطاء عن طريق مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي.	2-21 ا, ب, و
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is unqualified and to suspend its participation in tenders for a period of THREE YEARS	في حالة قيام مقدم العطاء ياي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات لمدة ثلاث سنوات .	7-21
22-1	In addition to the original contract, the number of copies is <b>(TWO hard copies and one soft copy)</b> .	اضافة الى أصل العطاء يكون عدد النسخ: <b>(2 اثنان مع اخرى على قرص مدمج)</b>	1-22
	<b>D- Bids' Submission and Opening</b>	<b>د. تسليم وفتح العطاءات</b>	
23-1-a	The Bidders are May Not send their Bids via email	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني.	1-23 ( أ )
23-1-b	If the Bidders may submit their Bids electronically, Bids shall be submitted as follows: [insert description of submission procedures] N/A	إذا كان لمقدمي العطاءات حق تسليم عطاءاتهم إلكترونياً، يجري تسليم العطاءات كما يأتي: [أدخل وصف إجراءات التسليم] لا تنطبق	1-23 (ب)
23-2-c	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks Name and Number of Tender/ a brief description of goods/kind of Bid- TECHNICAL (OR) COMMERCIAL/ Date and Number of Bid/ The Company Name/ The Name and the signature of the person authorized to sign the Bid and Company's Stamp AND CLOSING DATE) directed to SRC	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة (اسم ورقم المناقصة /مواصفات المناقصة/ نوع العطاء /رقم وتاريخ العطاء/اسم الشركة واسم مخول الشركة وتوقيعه وختم الشركة/ موعد الغلق) معلنون إلى شركة مصافي الجنوب	2-23 (ج)

24-1	For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is: To: Contracts & Purchase Department -South Refineries Company Address: Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq Floor and room number: Room of Receiving & Opening Bids Committee City: Basra Tender Deadline 2021 Time: 12:00 AM Basra LOCAL TIME	لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: إلى: شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة العنوان: الشعبية/ محافظة البصرة/ جمهورية العراق رقم الطابق والغرفة: الاستعلامات الرئيسية/ غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية المدينة: محافظة البصرة الموعد النهائي لغلق المناقصة 2021 الوقت: الساعة الثانية عشر ظهرا بتوقيت البصرة المحلي.	1-24
27-1	Bids shall be opened in the following time and place: Address: Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq Floor and room number: Room of Receiving & Opening Bids Committee City: Basra Date: 2021 Time: 01:00 PM Basra LOCAL TIME OR The Following Day.	يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: العنوان : الشعبية/ محافظة البصرة/ جمهورية العراق رقم الطابق والغرفة : الاستعلامات الرئيسية/ غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية الشارع: الشعبية المدينة: محافظة البصرة التاريخ : 2021 الوقت: الساعة الواحدة بعد الظهر بتوقيت البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.	
27-1	If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows: [Insert detail description of procedures] Not Applicable	إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقا للفقرة الفرعية (23-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، ستكون إجراءات فتح العطاءات كما يأتي: [أدخل الوصف المفصل للإجراءات] لا تنطبق	1-27
	<b>E- Bids' Evaluation and Comparison</b>	<b>هـ- التقييم ومقارنة العطاءات</b>	
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in: Iraqi Dinars Source of currency exchange: Bulletin of The Central Bank of Iraq Date of exchange rate: The Opening Date of Tender	الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى ما يعادلها من : الدينار العراقي مصدر تحويل العملة: حسب نشرة الاسعار للبنك المركزي العراقي تاريخ سعر التحويل: يوم فتح العطاءات	1-34
35-1	Insert (it is to be adopted, not adopted)/ Margin of Preference as a factor in analyzing bids. If the limits of methodology are adopted In accordance with Instructions for	هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات. إذا كان يعتمد حدد المنهجية : حسب تعليمات وضوابط تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة 2014	1.35

Implementing Government Contracts			
	No. (2),2014		
36-3-a	<p>Evaluation and comparison shall be conducted on the bases of (items and parts)</p> <p>The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items. Also, if an item is not listed in the priced table in a compliant Bid, its average price in compliant prices shall be taken and added to the price of such Bid to determine its total cost for the purpose of price comparison between the Bids.</p>	<p>يتم التقييم والمقارنة على اساس ( الفقرات او الاجزاء )</p> <p>يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات ( البنود) واذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند. كما في حالة عدم ادراج احد الفقرات في جدول الاسعار لاحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المستجيبة الاخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لا غرض المقارنة السعريه للعطاءات.</p>	3-36 ( أ )
36-3-d	<p>Evaluation shall be conducted using the criteria of Section three: Bids' Evaluation and Comparison:</p> <p>a- Deviation in supply times <b>no</b></p> <p>b- Deviation in payment times <b>no</b></p> <p>c- Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid <b>no</b></p> <p>d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipments offered in the Bid <b>no</b></p> <p>e- Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through operation lifetime of equipments <b>no</b></p> <p>f- Performance and productivity of equipments provided <b>no</b></p>	<p>يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات):</p> <p>ا- الانحراف في توقيتات التجهيز : لا</p> <p>ب -الانحراف في توقيتات الدفعات : لا</p> <p>ج- كلفة الاجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لاغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء : لا</p> <p>ء - توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء : لا</p> <p>هـ - الكلفة المتوقعة لاغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات : لا</p> <p>و- اداء وانتاجية المعدات المقدمة : لا</p>	3-36 (د)
36-5	<p>The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive public contracting (refer to Section three: Criteria of Evaluation and Comparison</p> <p>of Bids according to the adopted outweighing theory).</p> <p><b>N/A</b></p>	<p>أحقية مقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء او اكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام (راجع الى الفصل الثالث معايير تقييم ومقارنه العطاءات لنظرية المفاضلة المعتمدة ).</p> <p><b>لا تنطبق</b></p>	5-36
	<b>f- Awarding of Tender</b>	<b>و. إرساء العطاءات</b>	
41-1	<p>Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (20 %) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (15 % )</p>	<p>الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (20 % )</p> <p>الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار (15 % )</p>	1-41

43-2	Contract shall signed within 14 work days] as of the date of issuing the letter of acceptance	يتم توقيع العقد خلال 14 يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول	2-43
44-1	A performance bond shall be submitted within 14 work days] as of the date of issuing the letter of acceptance and before the Contract is signed	يتم تقديم ضمان حسن الاداء خلال 14 يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول وقبل توقيع العقد .	1-44

### Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supplying Commodities

### القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات لعقود تجهيز السلع

This Section supplements the Instructions to بكممل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء



Bidders contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria shall not be used.

The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.

### Contents

- 1- Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)
- 2- Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders)
- 3- Requirements for Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

### 1- Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)/A

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:

#### a-Delivery Schedule (asper the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)

The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid

data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

#### b- Amendment of Payment Schedule

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the

وتحديد في ما اذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.

للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.

المحتويات

1. معايير التقييم (التعليمات الى مقدمي العطاءات 3-36 د
2. العقود المتعددة ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 5-36
3. متطلبات التأهيل اللاحق ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 2-38)

### 1. معايير التقييم ( تعليمات لمقدمي العطاءات (د) 3-36 ) ينطبق

يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري اضافة الى سعر العطاءات استناداً الى الفقرة (14-6) من التعليمات الى مقدمي العطاءات ، واحد او اكثر من العوامل الأتية المنصوص عليها بالفقرة (د) 3-36 من التعليمات لمقدمي العطاءات و 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:

#### أ. جدول التسليم ( بموجب قواعد الانكوترم المشار اليها في ورقة بيانات العطاء

يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الأبتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في الفصل السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في الفصل السادس، (جدول التسليم ) اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (6-36) د من ورقة بيانات العطاء

#### ب. تعديل جدول الدفعات

يتم تقديم الاسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار اليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الاسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الاسعار

Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage.

**c- Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives)**

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Para 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.

2- The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

**d- Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country**

If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.

**e-Planned Cost of Operation and Maintenance**

Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost

الواردة بعبائهم الاصل، في حالة القبول بالبدل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الاخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الاسعار.

**ج. كلفة الاجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الالزامية وخدمات ما بعد البيع ( ادخل احد البدائل الآتية)**

1. يتم اضافة كلفة المواد الاحتياطية الالزامية والاجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لاغراض الصيانة ولفتره العمر التشغيلي للسلع المشار اليه بالفقرة 18-3 من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (18-3).

2. يقوم المشتري باعداد قائمة بالاحتياج للاجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الالزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الاولى المحددة بالفقرة 18-3 من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء و اضافتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.

**د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري**

اذا نصت الفقرة 36-3 (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتامين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتامين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم اضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة.

**هـ. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة**

اضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط اذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة (36-3) (د) و (هـ) . ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار اليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة (36-3) (د) و (هـ) .

margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet.

### **f-Performance and Productivity of Equipment**

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.

### **g- Any Further Criteria**

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet.

### **2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)/A**

The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para 38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification").

The Buyer shall:

a- Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

b- Shall be taken into account:

(1) Lowest cost Bids as to each special list

(2) Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its

### **و. اداء وانتاجية المعدات**

اضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على اساس اداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة واداء السلع المشار اليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة {36-3 (د)و(و)} من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.

### **ز. اية معايير اضافية اخرى**

في حالة الحاجة الى اضافة معايير اخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الاشارة اليها بالفقرة {36-3 (د) و(ز)} من ورقة بيانات العطاء.

### **2. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 36-5) ينطبق**

يحق للمشتري أن يقوم بإرساء أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عقد واحد لكل عطاء) والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 38-2 من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق").

على المشتري أن:

(أ) يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة 14-8 من التعليمات لمقدمي العطاء

(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:

(1) العطاءات الاقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة

(2) التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة ،

### 3- Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Para 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

#### a) - **Financial capability,**

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements:

**Cash flow 142,000 USD**

#### b-Experience and technical capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed below

**One completed similar work within a period not exceeding (10) years before the closing date, and at an amount equivalent to (30 %) of the estimated cost of the project**

**C-The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications:**

#### **Supplying Cathodic Protection Materials)**

The Bidder should prove the required goods are appropriate to use in oil sites according to API standard.

### 3. متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء (2-38)

بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية 37-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة 38 من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.

#### (أ) القدرة المالية:

##### (أ) القدرة المالية؛

على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية:

**السيولة المالية 142,000 دولار**

##### (ب) الخبرة والقدرة الفنية؛

على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح إمكانيته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة أدناه:

**عمل مماثل واحد منجز وخلال مرة لا تتجاوز (10) سنوات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبمبلغ يعادل (30 %) من الكلفة التخمينية للمشروع**

(ج) على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات الآتية:

#### **Supplying Cathodic Protection Materials)**

على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات في المواقع النفطية وفقاً لـ API STANDERD

00.0.000000000000...0.....0.0.....



جدول النماذج

Bidder's Information Form .....	نموذج معلومات مقدم العطاء
JV's Partners Information Form الإشارة خطأ! المرجعية غير معرفة.	نموذج معلومات المشروع المشترك
Bid Submission Form. الإشارة المرجعية غير معرفة.	نموذج أستمارة تقديم العطاء
Schedule Form of Prices الإشارة المرجعية غير معرفة.	جدول الأسعار: السلع
Schedule of Prices: Commodities.....	جدول الأسعار والاكمال – الخدمات المتصلة بالسلع
Schedule of Prices and Completion – Services related to the Contract.....	ضمان العطاء (ضمان المصرفي)
Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)	تحويل الجهة المصنعة
Authorization of the Manufacturing Party	

## نموذج معلومات مقدم العطاء

### Bidder's Information Form

[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert the Bid's submission date  
(day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]  
رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة \_\_\_\_\_ من \_\_\_\_\_ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2- If the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4- 2 /Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per 4-1/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]
3. الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء الاسم: [أدخل أسم الممثل المخول] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]
7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس او تسجيل الشركة المسماة في (1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفاق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية 4-1 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لاحكام القانون ، وفقاً للفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.

## JV's Partners Information Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below] Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]  
رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة \_\_\_\_\_ من \_\_\_\_\_ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2- Legal Name of the Joint Venture, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4-2/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to the provisions of the Trade Law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]
3. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع المشترك] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول للمشروع المشترك]
7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.



**Bid Submission Form**

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

Date: [Insert Bid's submission date (date/month/year)] National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.] Bid Invitation No.: [Insert Invitation's No.]  
Alternative No.: [Insert Reference No. if it is alternative Bid]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]  
رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]  
دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]  
الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]

إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]

To: [Insert Buyer's full name]  
We, the signatories below, acknowledge that:

نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا:

a- We have studied the Bid documents and we have no reservations thereon, including the annexes: [Insert number and date of issuance of each annex],

أ- قمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛

b- We offer provision of the following commodities and related services in accordance with the Bid Documents and the delivery schedule specified in the Schedule of Requirements [Insert summary description of the commodities and related services],

ب- نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛

c- The total price of our Bid, to except for the discounts offered in (d) below: [Insert total price in writing and in figures],

ج- السعر الإجمالي لعطائنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛

d- Discounts offered and method of application are:

د- الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي:

Discounts: If our Bid is accepted, we shall apply the following discounts. [Specify in details each discount offered and on which of the items in the Schedule of Requirements it shall be applied],

الحسومات. إذا تم قبول عطائنا سنطبق الحسومات الآتية. [حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛

Method of discounts applications: Discounts are applied employing the following method: [Specify in details the method to be employed in discounts application],

منهجية تطبيق الحسومات. تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الآتية: [حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛

e- Our Bid shall be valid throughout the period of time specified in sub-Para 20-1/Instructions to Bidders from the Bid deadline as specified in sub-Para 24-1/Instructions to Bidders; it remains binding to us and is accepted any time prior to the expiry of validity period,

هـ- يستمر نفاذ عطائنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية 20-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية 24-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، ويبقى ملزماً بحقنا ويقبل في أي وقت يسبق انتهاء فترة الصلاحية؛

c- We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a good performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and 18/General Conditions of the Contract, as well as signing the Contract as per article 43 and according to the timings stipulated in the Bid Data Sheet. Otherwise, we shall undertake all legal actions taken against us, to include confiscation of the Bid guarantee by us and charging us with the price difference resulting from awarding the tender to another bidder.

و- نتعهد في حالة قبول عطائنا بتقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة 44 من التعليمات لمقدمي العطاء، والمادة 18 من شروط العقد العامة ، كذلك توقيع العقد وفقاً للمادة 43 وبموجب التوقيتات المحددة في ورقة بيانات العطاء، وبخلافه فأنا تتحمل الإجراءات القانونية كافة المتخذة بحقنا بما فيها مصادرة ضمان العطاء المقدم من قبلنا وتحملنا فارق البديلين الناجم عن أحالة المناقصة على مرشح آخر.

g- We, including the subcontractors or suppliers of

ز- ويشمل ذلك المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد نحمل جنسيات من دول مؤهلة ( ادخل جنسية مقدم العطاء و كذلك جنسية جميع الاطراف الداخليين في العرض ، اذا

ي- كان مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ( و جنسية كل مقاول ثانوي مجهز.

eligible countries (insert the Bidder's citizenship as well as the citizenship of all parties involved in the offer, in the event of JV Bidder) and the citizenship of each subcontractor supplier.

h- We have no conflict of interests as per sub-Para 4-2/Instructions to Bidders,

i- Our company or any of its subsidiaries or affiliates, to include subcontractors or suppliers for any part of this Contract, had never been deemed eligible according to the Law of Iraq and the official provisions and our activities have not been suspended or being included in the black list by the Ministry of Planning as per Para 4-3/Instructions to Bidders;

j- Fees, commissions and gratuities, as follow, which are or to be disbursed for completing the Bid or executing the Contract: [Insert full name and full address of each recipient, reason for disbursement, amount and currency]

ح- ليس لدينا أي تضارب مصالح وفق الفقرة الفرعية 2-4 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ط- لم يسبق وأن اعتبرت شركتنا أو أي من فروعها أو الشركات التابعة لها بما في ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من هذا العقد، فاقدر الأهلية بمقتضى القانون العراقي والأحكام الرسمية ولم يتم تعليق انشطتنا أو ادراجنا في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط وفق الفقرة 3-4 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ي- الرسوم والعمولات والإكراميات الأتية التي تم أو سيتم صرفها لإتمام العطاء أو تنفيذ العقد: [أدخل الأسماء الكاملة لكل مستلم، عنوانه الكامل، وسبب الصرف والمبلغ والعملة]

المبلغ	السبب	العنوان	اسم المستلم
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
Recipient's Name	Address	Reason	Amount
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

(if no payment is or to be disbursed, insert "None")

k- We realize that the Bid and the letter of award attached to your written consent constitute a binding contract between us until setting up and signing the formal contract,

l. We realize that you are not obliged to accept the lowest price bid or any other bid you receive.

Signature: [Insert signature and title of the mentioned person]

In its capacity: [Insert official capacity of the delivery form signatory] Name: [Insert full name

of the person to sign the Bid's submission form]

Duly authorized to sign the Bid on behalf of:

[Insert full name of Bidder]

Signed on \_\_\_\_\_ Day \_\_\_\_\_ Month \_\_\_\_\_  
Year \_\_\_\_\_

[Insert signing date]

(إذا لم يتم ولن يتم صرف أية دفعات, أدخل "لا يوجد")؛

ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛

ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء آخر تستلمونه.

التوقيع: [أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]  
بصفته [أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]

الاسم [أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم العطاء]

مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]

تم التوقيع في \_\_\_\_\_ اليوم \_\_\_\_\_ الشهر \_\_\_\_\_  
السنة [أدخل تاريخ التوقيع]

Schedule Form of Prices

[The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements].

[على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات].

**جدول الكميات : السلع**

التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي: _____ الرقم البديل: _____ رقم الصفحة _____ من _____						
7	6	5	4	3	2	1
بلد المنشأ	السعر الإجمالي لكل بند	وحدة السعر DDP واصل الى المخازن	الكميات والوحدات	تاريخ التسليم	وصف السلع	رقم البند
	[ادخل السعر الإجمالي لكل بند]	[ادخل وحدة السعر]	[ادخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر واسماء الوحدات]	[ادخل تاريخ التسليم]	[ادخل اسماء السلع]	[ادخل رقم كل بند]
السعر الإجمالي: السلع						

**Schedule of Prices: Commodities**

				Date: Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:		
1	2	3	4	5	6	7
<b>Item No.</b>	<b>Commodities Description</b>	<b>Date of Delivery</b>	<b>Quantities and Units</b>	<b>Unit Price DDP delivered to warehouses</b>	<b>Total Price of each Item</b>	<b>Country of Origin</b>
[Insert no. of each item]	[Insert names of commodities]	[Insert date of delivery]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]	[Insert unit price]	[Insert total price of each item]	
<b>Total Price: Commodities</b>						

To specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, C&S, CIS ... etc according to INCOTERM

جدول الكميات و الاكمال – الخدمات المتصلة بالعقد

التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي الوطني: _____ الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
1	2	3	4	5	6	7
رقم الخدمة	وصف الخدمة	بلد المنشأ	تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية	الكميات والوحدة	سعر الوحدة رقما وكتابة	السعر الإجمالي للخدمة رقما وكتابة
[ادخل رقم الخدمة]	[ادخل اسم الخدمة]	[ادخل اسم بلد المنشأ]	[ادخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة]	[ادخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء الوحدات]	[ادخل وحدة السعر لكل بند]	[ادخل إجمالي لكل بند]
السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة						
اسم مقدم العطاء: [ادخل اسم مقدم العطاء كاملا]			توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء]		التاريخ: [ادخل التاريخ]	

Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract

Date: National Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.:                      From:						
1	2	3	4	5	6	7
Service No.	Description of Service	Country of Origin	Date of Delivery in the Final Destination	Quantities and Unit	Unit Price in figure and writing	Total Price of Service in
[Insert service no.]	[Insert name of service]	[Insert name of the country of origin]	[Insert date and place of final delivery for each service]	[Insert numbers of units which will be provided and names of units]	[Insert unit price of each item]	[Insert total price of each item]
Total Price: Associated Services						

Name of Bidder: [Insert full name of bidder]

Signature of Bidder: [Signature of authorized person to sign the bid]

Date: [Insert date]

## نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

### Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

[The bank fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[يملأ المصرف نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

**Beneficiary:** [Insert the name and address of the Buyer]

**المستفيد:** [أدخل اسم وعنوان المشتري]

**التاريخ:** [أدخل التاريخ]

**Date:** [Insert Date]

**ضمان عطاء رقم:** [أدخل الرقم]

**Bid Guarantee No.:** [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract].

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

إضافة، فإننا ندرك، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

يطلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز مجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أحل بالتزامه [بالتزاماته] تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(B) Informing him that his bid was accepted by the buyer during the validity period of the bid: (1) Failing or refusing to implement the contract form, if required, or

(ب) مع تبليغه بقبول عطائه من المشتري خلال فترة نفاذ العطاء:

(2) Failing or refusing to submit a good performance guarantee according to the instructions to bidders.

(1) يفشل أو يرفض تنفيذ نموذج العقد، إن كان مطلوباً، أو  
(2) يفشل أو يرفض أن يوفر كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

The validity period of this bid guarantee ends:

A) If the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or

تنتهي صلاحية هذا الضمان:

(أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسى عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو

B) If the bid was not awarded to the bidder, if preceded by:

(ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، عندما يسبقه

(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

(1) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو

(2) After twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

(2) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

Therefore, any request to pay under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم منا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued according to the Iraqi Law.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي.

[Signature (signatures) representative]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

(representatives) authorized (authorized)]



## Authorization of the Manufacturing Party

The bidder has to request from the manufacturing party to fill this form according to the specified instructions. This letter of authorization shall be on paper with a logo of the manufacturing party and signed by the person authorized to sign the required documents for the factory, and the bidder shall enclose them in his bid if referred to in the bid data sheet.

Date (Insert the date, day/month/year to submit the bid)

No. of general tender (Insert number of tender)

Alternate No. (Insert identification number if the bid was for an alternate person)

To (Insert name of buyer) Where We (Insert full name of factory), the official manufacturers of (Insert type of the manufactured material), we own the plants located on (Insert full address of plants owned by the manufacturing party), we authorize (Insert full name of bidder) to submit his bid which includes supplying of commodities listed later on and manufactured by us (insert name of commodity with a brief description), we authorize him to negotiate and sign the contract.

Hereby, we submit this complete guarantee and undertaking according to the provisions of Para (27) of the general conditions of the contract for commodities offered by the bidder.

Signature (Insert signatures of the authorized representative personnel for the manufacturing party)

Name (Names of authorized representatives of the manufacturing party) Position (Insert position) Duly authorized to sign this authorization on behalf of (Insert full name of the bidder) Signature (Insert signature)

Date (Day/Month/Year)

## تحويل الجهة المصنعة

على مقدم العطاء الطلب من الجهة المصنعة ملء هذه الاستمارة بموجب الارشادات المحددة. يجب ان تكون رسالة التحويل هذه على الورق متوج بشعار الجهة المصنعة وموقعة من الشخص المخول بتوقيع الوثائق الملزمة للمصنع . وعلى مقدم العطاء ارفاقها في عطائه اذا تمت الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء.

التاريخ ( ادخل التاريخ يوم , شهر , سنة لمعد تقديم العطاء )  
رقم المناقصة العامة ( ادخل رقم المناقصة )  
الرقم البديل ( ادخل رقم التعريف اذا كان هذا العطاء لشخص بديل )

الى ( ادخل اسم المشتري )

حيث ان نحن ( ادخل اسم المصنع بالكامل ) ، المصنعين الرسميين ل(ادخل نوع المادة المصنعة ) نمتلك المعامل الكائنة ( ادخل العنوان الكامل لمعامل الجهة المصنعة) نخول ( ادخل اسم مقدم العطاء الكامل) لتقديم عطائه المتضمن تجهيز السلع المدرجة لاحقا والمصنعة من قبلنا ( ادخل اسم السلعة مع وصف مختصر لها) نخوله لاحقا للتفاوض وتوقيع العقد.

وبموجب هذا، فنحن نقدم الضمان الكامل و التعهد استناداً لاحكام الفقرة 27 من الشروط العامة للعقد للسلع المعروضة من مقدم العطاء

التوقيع ( ادخل توقيع الاشخاص المخولين الممثلين للجهة المصنعة)  
الاسم ( اسماء المخولين الممثلين للجهة المصنعة)  
المنصب ( ادخل المنصب)

المخول اصولياً بتوقيع هذا التحويل نيابة عن ( ادخل الاسم الكامل لمقدم العقد)

التوقيع ( ادخل التوقيع )  
التاريخ (اليوم, الشهر , السنة)

## Section Five: Eligible Countries

## القسم الخامس : الدول المؤهلة

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above.  
Israel

b) Regarding Para 1-(B) above.  
\_\_\_\_\_

التأهيل لتوفير السلع , تنفيذ الاشغال , والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والاشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال او تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول او السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الأتية:

(أ) إذا كانت التشريعات او التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من اقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك, ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات انفا.

أ- فيما يتعلق بالفقرة 1-(أ) أعلاه.  
إسرائيل

ب- فيما يتعلق بالفقرة 1-(ب) أعلاه.  
\_\_\_\_\_

**Part Two**

**الجزء الثاني**

**Requirements of Supplying for**

**متطلبات التجهيز  
لعقود تجهيز السلع**

**The Contracts of Supplying  
Commodities**

**Section Six: Schedule of Requirements  
for  
The Contracts of Supplying  
Commodities**

القسم السادس: جدول المتطلبات  
لعقود تجهيز السلع

**Contents**

المحتويات

1- List of Commodities and Schedule of Delivery

1. قائمة السلع وجدول التسليم

2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

2. قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول الاكمال

2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

3. المواصفات الفنية

3- Technical Specifications

4. المخططات

4- Drawings

5. الاختبار والفحص الهندسي

5- Test and Engineering Inspection

## 1- قائمة السلع وجدول التسليم

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول (من العمود أ إلى العمود خ) بينما يملأ مقدم العطاء العمود (د)]

رقم البند	وصف السلع	الكمية	الوحدة	مكان التسليم النهائي	تاريخ التسليم		
					أقرب موعد للتسليم	آخر موعد للتسليم	موعد التسليم المقترح من مقدم العطاء [يملأ من مقدم العطاء]
أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د
1	Cathodic Protection Rectifier Unit	22	عدد	مخازن شركة مصافي الجنوب	270 يوم	270 يوم	[أدخل عدد الأيام التي تلي تاريخ تفعيل العقد]
	Spare parts	-----	-----	-----	-----	-----	
أ	Input CB	5	عدد	مخازن شركة مصافي الجنوب	270 يوم	270 يوم	
ب	Output CB	5	عدد	مخازن شركة مصافي الجنوب	270 يوم	270 يوم	
ج	Full wave rectifier unit	5	عدد	مخازن شركة مصافي الجنوب	270 يوم	270 يوم	
د	Rectifier transformer	3	عدد	مخازن شركة مصافي الجنوب	270 يوم	270 يوم	

	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	-----	-----	Electronic components (Diodes,thyristors, electronic cards, any other important electronic parts) for 2 years operation.	5
	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	عدد	20	Cu/CuSO4 permanent reference cell with 20m of 1x6mm2 Cu/XLPE/PVC cable	2
	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	عدد	3	Cu/CuSO4 portable reference cell	3
	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	عدد	100	Big Fink cathodic protection test station with galvanized supporting pipe and sun shed	4
	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	عدد	40	EExed Junction box with 10 inputs for cable 1x35mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC and glands	5
	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	م	3000	1x35 mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable red color	6
	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	م	3000	1x35 mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable black color	7
	270 يوم	270 يوم	مخازن شركة مصافي الجنوب	م	1000	1x6 mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable	8

						yellow color	
--	--	--	--	--	--	--------------	--

# 1- List of Commodities and Schedule of Delivery

[The buyer has to fill this schedule (from column "A" to column "G"), while the bidder fills column (D)]

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	D		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed by the
A	B	C	D	E	F	G	H
1	Cathodic Protection Rectifier Unit	22	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	[Insert number of days following the date of contract commen
	Spare parts	-----	-----	-----	-----	-----	
a	Input CB	5	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
b	Output CB	5	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
c	Full wave rectifier unit	5	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
d	Rectifier transformer	3	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
e	Electronic components (Diodes, thyristors, electronic cards, any other important electronic parts) for 2 years operation.	-----	-----	SRC Warehouse	270 days	270 days	
2	Cu/CuSO4 permanent reference cell with 20m of 1x6mm2 Cu/XLPE/PVC cable	20	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
3	Cu/CuSO4 portable reference cell	3	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
4	Big Fink cathodic protection test station with galvanized supporting pipe and sun shed	100	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
5	EExed Junction box with 10 inputs for cable 1x35mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC and glands	40	No.	SRC Warehouse	270 days	270 days	
6	1x35 mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable red color	3000	m	SRC Warehouse	270 days	270 days	
7	1x35 mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable black color	3000	m	SRC Warehouse	270 days	270 days	
8	1x6 mm2 Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable yellow color	1000	m	SRC Warehouse	270 days	270 days	



- قائمة الخدمات المتصلة بالعقد وجدول الاكمال

رقم الخدمة	وصف الخدمة	الكمية <sup>1</sup>	الوحدة	المكان الذي ستقدم به الخدمات	تاريخ (تواريخ) الانتهاء من تقديم الخدمات
-1	دورة تدريبية	1	شخص <sup>2</sup>	بلد الشركة المصنعة	[ادخل تاريخ الانتهاء المطلوب]

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول، يجب أن تكون تواريخ الانتهاء المطلوبة واقعية ومتوافقة مع تواريخ تسليم السلع]

**1- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion**

**-Training course for 2 persons, 7 days in manufacturer facilities.**

**[The buyer has to fill this schedule, and the required dates of completion must be real and conform to the dates of delivering the commodities]**

Service No.	Description of Service	Qty. <sup>1</sup>	Unit	The Place in which the services	Date (dates) of completion
[Insert service no.]	[Insert description of the related services]	[Insert quantities of items wanted to be supplied]	[Insert units of each item]	[Insert name of place]	[Insert required date of completion]
1	Training course	1	2 persons	Manufacturer	

## Specifications

### المواصفات الفنية

#### Cathodic Protection DC Materials

**Item 1: Cathodic Protection Rectifier Unit (Quantity 22).**

- Cathodic Protection DC output Unit, weatherproof outdoor installation, IP55, ambient temperature is 55 °C, oil cooled transformer, thyristor controlled rectifier by manually knob variable resistor with all measurements and input/output circuit breakers, oil level gauge, plate gauge 3mm.

- Front mounted full wave rectifier unit and control board, cable interference from the rectifier box, all gauges, CBs, switches and auto transformer handle are protected by weather proof window.
- Input voltage 220VAC, 50Hz, output voltage 100VDC, 100ADC, thyristor controlled.
- Each Cathodic Protection DC Units should have sun shade.

- Spare parts:

- 1- Input CB (Quantity 5).
- 2- Output CB (Quantity 5).
- 3- Full wave rectifier unit (Quantity 5).
- 4- Rectifier transformer (Quantity 3).

5- Electronic components (Diodes, thyristors, electronic cards, any other important electronic parts) for 2 years operation.

Item 2: Cu/CuSO<sub>4</sub> permanent reference cell with 20m of 1x6mm<sup>2</sup> Cu/XLPE/PVC cable (Quantity 20).

Item 3: Cu/CuSO<sub>4</sub> portable reference cell (Quantity 3).

Item 4: Big Fink cathodic protection test station with galvanized supporting pipe and sun shed (Quantity 100).

Item 5: EExed Junction box with 10 inputs for cable 1x35mm<sup>2</sup> Cu/PE/PVC/SWA/PVC and glands (quantity 40).

Item 6: 1x35 mm<sup>2</sup> Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable red color (Quantity 3000m).

Item 7: 1x35 mm<sup>2</sup> Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable black color (Quantity 3000m).

Item 8: 1x6 mm<sup>2</sup> Cu/PE/PVC/SWA/PVC cable yellow color (Quantity 1000m).

- Full design and wiring diagrams must be approved by SRC.
- Training course for 2 persons, 7 days in manufacturer facilities.

Manufacturer UK, west Europe, USA, South Korea, Japan

#### 4- Drawings

#### 4- المخططات

Biddocuments[Insert"include" or "doesnotinclude"] drawings.

وثائق العطاء هذه [ادخل "تتضمن" أو "لا تتضمن"] مخططات.

[Insertthefollowing listofdrawings ifthesedocuments willbeincluded]

[أدخل قائمة المخططات الأتية إذا كانت هذه الوثائق سيتم تضمينها]

قائمة المخططات		
رقم المخطط	اسم المخطط	الغرض
1	مخطط التسليك الداخلي لمحطات الحماية الكاثودية	لغرض المصادقة
2	ورقة البيانات لكل المواد	لغرض المصادقة

List of Drawings		
No. of Plan	Name of Plane	Purpose
1	Single line diagram for cathodic protection rectifier	For approval
2	Data sheet for all materials	For approval

Notes about Preparing the Schedule of Requirements

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

يضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidders to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفعال، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Para (41) of the instructions to bidders.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقاً للفقرة 41 من التعليمات لمقدمي العطاء. يجب ان تكون توقعيات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الاخذ بنظر الاعتبار:

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specifies the methods of delivering the commodities to the carrier.

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقاً لقواعد الانكوترم ( قواعد FCA, FOB, CIP, CIF, EXW ) والتي تحدد طرق تسليم السلع الى الناقل.

b. The date specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits)

ب. التاريخ المحدد في الوثائق ازاء التزامات المشتري قدر تعلق الامر ( باصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة) , توقيع العقد , فتح وتنشيط الاعتمادات المستندية).



### 3- المواصفات الفنية

#### Technical Specifications

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية آخذاً بعين الاعتبار ما يأتي:

• The technical specifications consist of clear indications through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well set technical specifications facilitate the process of setting up Bids that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.

• تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.

• The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

• تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.

• The technical specifications shall make use of the best previous practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications.

• يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.

• The Buyer requires using the metric system in specifying the units in the Bid.

• يطلب المشتري استخدام النظام المتري في تحديد الوحدات في العطاء.

• To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipments often used in the manufacture of similar commodities.

• إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيداً، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتتجنب تقييد التصنيع، أو المواد، أو المعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.

• The standards fixed for equipments,

• يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد

materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the materials and items required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).

- The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to:

A Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.

b- Details of tests required (type and number).

c- Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.

d- Details of activities to be performed by the supplier and the nature of Buyer's participation therein.

e- List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damage to be applied if the guarantees are not realized.

• The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values.

When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, then it shall specify in details the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the

والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة . و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً . كما يجب تجنب الإشارة الى الأسماء التجارية ، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان . و إذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (أو مايمثلها الى اقصى حد).

• يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الآتية، كأمثلة لا للحصر:

(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.

(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).

(ج) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكمال على أكمل وجه.

(د) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة مشاركة المشتري فيها.

(هـ) قائمة بتفاصيل الضمانات التي تغطيها كفالة السلع Liquidated Damage التي ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.

• يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية، بما في ذلك الأرقام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة، كما هو مناسب. يضيف المشتري، عند الضرورة، نموذجاً خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) ليبيّن فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الأرقام المضمونة أو المقبولة.

عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبيّن في عطائه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.

Bidder in the Bid.

[The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specifications summary. The Bidder shall provide similar table to clarify how they conform to the required specifications].

Technical Specifications Summary: Commodities and related services shall be according to the following standards and specifications:

[على المشتري أن يُدخل المعلومات في الجدول الآتي ، إذا كان من المفترض أن يقدّم ملخصاً بالموصفات الفنية. وعلى مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة]



## 5- الاختبار والفحص الهندسي

### 5- Test and Engineering Inspection

The following tests and engineering inspections will be conducted: [Insert list of tests and engineering inspections]

سيتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية الأتية: [أدخل قائمة الاختبارات والفحوص الهندسية]

List of Tests and Engineering Inspections		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection
1	<b>Supplying Cathodic Protection Materials</b>	<b>Provide SRC with Third party inspection certificate from one of an international inspection companies fixed below:</b>  1- BUREAU VERITAS 2- TUV RHEINLAND 3- LLOYD'S REGISTER 4- INTERTEK GLOBAL 5- ALROOKAL 6- RINA 7- ATG 8- SGS



## Section Seven: General Conditions of the Contract for The Contracts of Supplying Commodities

القسم السابع: الشروط العامة للعقد  
لعقود تجهيز السلع

Section Seven:General Conditionsof the Contract. جعية غير معرفة	1. التعاريف
1- Definitions ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	2. وثائق العقد
2- Contract Documents ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	3. الاحتيال و الفساد
3- Corruptions and Fraud..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	4. التفسير
4- Interpretation..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	5. اللغة
5- Language..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	6. المشروع المشترك
6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations. فة	7. اهلية مقدمي العطاء
7- Qualification ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	8. مذكرات التبليغ
8- Notification Memos ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	9. القانون الحاكم
9- Governing Law..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	10. حل النزاعات
10- Settlement of Disputes..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	11. التفتيش والمراجعة من المشتري
11- Audit and Review by the Buyer. فة	12. نطاق التجهيز
12- Scope of Supply ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	13. التسليم والوثائق
13- Delivery and Documents ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	14. مسؤولية المجهز
14- Supplier's Responsibilities..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	15. سعر العقد
15- Contract Price..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	16. شروط الدفع
16- Terms of Payment ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	17. الضرائب والرسوم
17- Taxes and Fees..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	18. ضمان حسن الاداء
18- Good Performance Guarantee ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	19. حقوق النشر
19- Copy rights..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	20. المعلومات السرية
20- Confidential Information ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	21. عقود المقاولات الثانوية
21- Subcontracts ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	22. المواصفات والمقاييس
22- Specifications and Standards ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	23. التغليف والمستندات
23- Packaging and Documents..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	24. التامين
24- Insurance ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	25. النقل
25- Transportation ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	26. الاختبار والفحص الهندسي
26- Test and Engineering Inspection. فة	27. التعويضات المقطوعة
27- Delay Penalties..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	28. ضمان المصنع
28- Manufacturer's Guarantee..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	29. التعويض عن براءات الاختراع
29- Indemnification for Patents..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	30. حدود المسؤولية
30- Limits of Liability ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	31. التغيير في القوانين والانظمة
31- Change in Laws and Regulations. فة	32. القوة القاهرة
32- Force Majeure ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	33. أوامر التغيير وتعديل العقد
33-Change in Orders and Amendment to Contract. فة	
34-Extension of Term..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة	

35- Work Withdrawal ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.  
36- Waiver..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.  
37- Restrictions on Exports ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.

34. تمديد الوقت  
35. إنهاء العقد  
36. التنازل و نقل الحقوق  
37. قيود التصدير

**Section Eight: Special Conditions of the  
Contract for Goods Supply Contracts**

**القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد  
لعقود تجهيز السلع**

The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on.

تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.

General Conditions of the Contract 1-1-g	Buyer's Country: Republic of Iraq	دولة المشتري: جمهورية العراق	الشروط العامة للعقد 1-1 (ز)
General Conditions of the Contract 1-1h	Purchaser: Ministry of oil/South Refineries Company	المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة)	الشروط العامة للعقد 1-1 (ح)
General Conditions of the Contract 1-1-l	Project site(s)/Destination: South Refineries Company Head- Quarter (CIP) -Basra - Republic of Iraq	الوجهة النهائية : جمهورية العراق /محافظة البصرة / الشعبية / مخازن شركة مصافي الجنوب (الموقع الرئيسي)	الشروط العامة للعقد 1-1 (ل)
General Conditions of the Contract 4-2-a	Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS.	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم CIP	الشروط العامة للعقد 2-4 (ا)
General Conditions of Contract 4-2-b	Latest version of INCOTERMS 2010	ان الاصدار المحدث المستخدم للانكوترم 2010	الشروط العامة للعقد 2-4 (ب)
General Conditions of Contract 3	Corruptions and Fraud The Second Party (including his/ her employees and subcontractors and any other party related to the second party or the relevant contract and its amendments and addendums or extensions) commits not to offer or give to any of the first party employee any gift or advantage to make that employee acts or refrains from acting in a way that constitutes a failing to perform duties . This applies regardless	الفساد والاحتيال يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن او أي طرف اخر له علاقة بالطرف الثاني او بهذا العقد او بسببه او تعديلاته او ملاحقه او تمديداته) بعدم قيامه بعرض او إعطاء لأي موظف تابع للطرف الاول أي عطية او منفعة او ميزة او وعدا بشيء من ذلك لجعل هذا الموظف ان يقوم بعمل معين او الامتناع عن عمل معين بما يشكل أخلاقا بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر او من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد أعلاه فإن	الشروط العامة للعقد 3

	whether the advantage is offered directly or through an intermediary. If the second party fails to comply with such commitment , the first party will take legal measures in place	على الطرف الاول أتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده	
General Conditions of Contract 5-1	Language: Arabic, English	اللغة المعتمدة: العربية ، الانكليزية	الشروط العامة للعقد 1-5
General Conditions of Contract 8-1	For sending notice, the Purchaser's address is: To: SOUTH REFINERIES COMPANY/ STATE COMPANY Street address: AL SHUAIBA Floor and room number: Contracts& Purchase Department / First Floor City: Basra Country: Republic of Iraq Email: <a href="mailto:contracts@src.gov.iq">contracts@src.gov.iq</a>	لإرسال البلاغات، عنوان المشتري هو: إلى: شركة مصافي الجنوب/شركة عامة عنوان الشارع: الشعبية رقم الطابق والغرفة: بناية الهيئات/ قسم العقود والمشتريات/ الطابق الأول المدينة: محافظة البصرة الدولة: جمهورية العراق البريد الإلكتروني: <a href="mailto:contracts@src.gov.iq">contracts@src.gov.iq</a>	الشروط العامة للعقد 8-1
General Conditions of Contract 9-1	Contracts are subject to the Iraqi law.	تخضع العقود للقانون العراقي.	شروط العقد العامة 1-9
General Conditions of Contract 10-2	A- COUNCILIATION: THE PARTIES ENDEAVOUR TO SETTLE AMICABLY ANY DISPUTE ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE P/O OR ANY PROVISION THERE OF THROUGH THE APPOINTMENT OF A COMMITTEE FROM BOTH PARTIES TO STUDY THE MATTER CAREFULLY AND COME TO AN AGREEMENT ACCORDING TO RELEVANT EFFECTIVE LAWS AND INSTRUCTIONS. FAILING THE ABOVE, EITHER PARTY SHALL REFER THE MATTER TO THE IRAQI LAWS AND COURTS B- IRAQI COURTS: IN CASE	أ- التوافق: يحاول الطرفان فض أي نزاع ينشأ بينهما عن العقد أو شروطه وديا من خلال تشكيل لجنة مشتركة لدراسة الموضوع بعناية والتوصل إلى اتفاق وفقا للقوانين والتعليمات النافذة وفي حالة فشل الاتفاق يقوم الطرفين باللجوء إلى القانون العراقي وولاية القضاء العراقي . ب- المحاكم العراقية: في حالة عدم التوصل إلى حل ودي يتم إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة بالموضوع , حيث يخضع العقد إلى ولاية القضاء العراقي والقانون العراقي.	الشروط العامة للعقد 2-10

	<p>NO AMICABLY SETTLEMENT FOR ANY DISPUTE IS REACHED. THE DISPUTE SHALL BE REFERRED TO THE IRAQI COURT , AND THE P.O. IS SUBJECTED TO IRAQI LAW, REGULATIONS AND INSTRUCTIONS</p>		
<p>General Conditions of the Contract 13-1</p>	<p>Shipping And Other Documents To Be Submitted By The Supplier: The Following Documents Should Be Submitted At Least (10) Days Prior To Materials Arrival To Entry Point For Customs Clearance Purpose Otherwise The Supplier Will Bear All Charges Which will occur As Consequence for The Delay In Offering The Required Document at The Required Period.</p> <p>1- commercial Invoices Certified By Iraqi Comm. Attachee Or By The Iraqi Embassy In Case Of No Existence Of Comm. Attachee</p> <p>..</p> <p>2- Bill Of Lading/Gmr/Airway Bill</p> <p>3- Packing List</p> <p>4- Insurance Policy Or Certificate Of Insurance</p> <p>5- Certificate Of Origin Certified By Iraqi Comm. Attachee In The Country Of Origin Or By The Iraqi Embassy In Case Of No Existence Of Comm. Attachee .</p> <p>6- Third Party Inspection Certificate From International Inspection Companies As</p>	<p>وثائق الشحن وبقيّة الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي يجب على المجهز تقديم الوثائق التالية على الأقل (10) أيام قبل وصول المواد نقطة الدخول وذلك لإنجاز عملية التخليص الكمركي وبخلاف ذلك فإن المجهز سوف يتحمل كافة الأجرور التي تظهر نتيجة التأخير في تقديم الوثائق المطلوبة في الفترة المحددة .</p> <p>1 - قوائم تجارية مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية .</p> <p>2- قائمة شحن/بحرية/برية/جوية .</p> <p>3-قوائم التغليف .</p> <p>4-بوليصة أو شهادة تأمين .</p> <p>5- شهادة المنشأ مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية في بلد المنشأ أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية .</p> <p>6-شهادة فحص طرف ثالث من شركات عالمية معروفة كما في فقرة الفحص .</p>	<p>الشروط العامة للعقد 1-13</p>

	Mentioned In Inspection Item		
General Conditions of the Contract 15-1	Prices given for Commodities and Related Services executed <b>un-adjustable</b>	الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة غير قابلة للتعديل	الشروط العامة للعقد 1-15
General Conditions of the Contract 16-1	<p>terms of payment : method and terms of payment for the supplier under this contract are as follows:by acceptance of the awardness and this contract you have agreed that the prices are firm and nonnegotiable and payment will be made through irrevocable untransferable unconfirmed l/c as follows :</p> <p>1-( 50 % ) upon shipment and submission of the necessary number of originals and copies of the contractors commercial.</p>	<p>– طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الآتي: عند قبولك الإحالة</p> <p>وعقد الشراء تكون قد وافقت على أن يكون مبلغ الإحالة ثابتاً" غير قابل للتفاوض ، ويكون</p> <p>الدفع عبر رسالة اعتماد غير مثبتة غير قابله للنقض أو التحويل على الشكل الآتي: (1) 50 % خمسون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي غير قابل للنقض L/C تدفع عند الشحن وتقديم نسخ أصلية ومصورة من الوثائق اللازمة للبنك المرسل كما في الفقرة 1-13.</p> <p>(2) 45 % خمس وأربعون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي تدفع بعد قبول</p>	الشروط العامة للعقد 1-16



	<p>invoice clean on board, bill of lading or equivalent for other means of transportation. certificate of origin. certificate of insurance and packing list.</p> <p>2-( 45 % ) after acceptance of the shipment and upon submission of a certificate issued by the bayer confirming receipt of the shipment and acceptance thereof checking and acceptance of shipment should be carried out not later than (2) months of shipment delivery to cip/ src.</p> <p>3-( 5 % ) after the period of guarantee is finished</p>	<p>الشحنة و إصدار شهادة الفحص والمطابقة للمواد من قبل شركتنا لفترة لا تتجاوز شهرين من تاريخ وصول المواد إلى مخازن شركة مصافي الجنوب .</p> <p>(3) 5 % خمسة بالمائة تدفع بعد انتهاء فترة الضمان.</p>	
16-5 General Conditions of Contracts	<p>If it is applicable (The period of payment delay that the buyer shall afterwards pay an interest is [insert number] days <b>Not Applicable</b></p> <p>Interest rate that shall be applied is [insert number] %)), not applicable <b>Not Applicable</b></p>	<p>سوف لا يستحق المجهز اية فائدة او تعويض على اية مبالغ محجوزة او متاخرة من دفعاته</p>	الشروط العامة للعقد 5-16
17 -1 General Conditions of Contracts	<p>- <b>for the commodities</b> manufactured outside the buyer's country, the supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the buyer's country, according to the prevailing legislations</p> <p>- Stamp fees which is equal to (0.003) of the total amount of contract should be borne by the supplier.</p> <p>- stamp fees of national campaign for building school and kindergarten which is equal to (1000) Iraqi dinar is deducted in advance should be borne by supplier</p> <p>- this contract is subject to all Iraqi tax laws and regulations in force.</p>	<p>بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كلفة الضرائب ورسم الطابع ورسم إصدار إجازة التصدير وأي رسوم أخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.</p> <p>- يكون المجهز مسؤولاً عن دفع رسم الطابع البالغة 0.003 من قيمة العقد الكلية .</p> <p>- يكون المجهز مسؤول عن دفع رسم الطابع للحملة الوطنية لبناء المدارس ورياض الأطفال مقطوع مقدماً البالغة (1000) دينار عراقي .</p> <p>- أن العقد خاضع لكل القوانين والتعليمات الضريبية النافذة .</p>	الشروط العامة للعقد 1-17
General Conditions of the Contract 18-1	Performance guarantee is: compulsory	ضمان حسن التنفيذ إلزامي يقدم المجهز ضمان حسن الاداء بقيمة	الشروط العامة للعقد 1-18

	The good performance guarantee amount shall be: ( 5 )%“ OF THE TOTAL PRICE OF THIS CONTRACT SUBMITTED BY THE SUPPLIER BEFORE THE CONTRACT IS SIGNED.	(5%) من القيمة الكلية للعقد قبل توقيع العقد	
General Conditions of the Contract 18-3	The good performance guarantee shall be UNCONDITIONAL PERFORMANCE BOND, BANK GUARANTEE IN A FORMAL BANK GUARANTEE EXCLUSIVELY THROUGH TRADE BANK OF IRAQ (TBI) OR ANY IRAQI BANK DEPENDABLE BY THE CENTRAL BANK OF IRAQ.	يكون ضمان حسن الأداء على شكل خطاب ضمان غير مشروط يصدر من خلال المصرف العراقي للتجارة أو أي مصرف عراقي آخر معتمد لدى البنك المركزي العراقي أو فرع لمصرف أجنبي مسجل ومعتمد لدى البنك المركزي العراقي.	الشروط العامة للعقد 3-18
General Conditions of the Contract 18-4	The good performance guarantee SHALL REMAIN VALID AND NOT BE RELEASED UNTIL THE SUPPLIER COMPLETES DELIVERY OF ALL MATERIALS TO THE SITE IN IRAQ AND FULFILLS ALL HIS OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT, THE PERIOD OF GUARANTEE IS FINISHED AND SETTLEMENT OF THE FINAL ACCOUNTS	وان يبقى ضمان حسن الأداء نافذا حتى يشحن المجهز جميع المواد لموقع المستفيد وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد , وانتهاء فترة الضمان وتصفية الحسابات النهائية.	الشروط العامة للعقد 4-18
General Conditions of the Contract 23-2	For wrapping, tagging and documentation on envelopes: Packing materials suitable for transport by sea, land, air, climate protection and other hazards to prevent damage and damage until delivery of materials in the stores of the first party in Basra / Shuaiba / South Refineries Company. In the case of fine materials, attention should be paid to the provisions necessary to protect such materials as the machined and polished parts	التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق على المغلفات سيكون: تغليف المواد بشكل مناسب للنقل بواسطة البحر والبر والجو ومحمية ضد المناخ و المخاطر الاخرى لمنع تضررها وتلفها لغاية تسليم المواد في مخازن الطرف الاول في البصرة / الشعبية / شركة مصافي الجنوب في حال المواد الدقيقة يجب الانتباه الى الاحكام الضرورية لحماية هكذا مواد مثل الاجزاء المشغولة بالمكائن والمصقولة	الشروط العامة للعقد 2-23
General	Insurance coverage	غطاء التامين يجب ان يكون كما محدد	الشروط العامة للعقد

Conditions of the Contract 24-1	shall be as specified in the INCOTERMS	في الانكوترم	1-24
General Conditions of the Contract 25-1	The responsibility for transportation of Goods shall be as specified in the INCOTRMS	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع بموجب ما محدد بالانكوترم	الشروط العامة للعقد 1-25
General Conditions of the Contract 26-1	Inspection and Tests: <b>Required , according SRC technical requirements</b>	التفتيش والاختبارات: <b>مطلوب وحسب ما محدد بالموصفات الفنية</b>	الشروط العامة للعقد 1-26
General Conditions of the Contract 26-2	Engineering inspection and tests shall be conducted in <b>supplier's sites (manufacturer )</b>	سيقام الاختبار والفحص الهندسي في <b>موقع الشركة المصنعة</b>	الشروط العامة للعقد 2-26

<p>27-1 General Conditions of the Contract</p>	<p>Delay Penalties shall be: SUPPLIER HAS TO PAY A DELAY PENALTY FOR EACH DAY DELAY ACCORDING TO THE FOLLOWING EQUATION WHICH SHOULD NOT EXCEED (10%) OF THE TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT</p> <p>TOTAL AMOUNT OF CONTRACT + ANY CHANGE IN THE AMOUNT</p> <p>----- X 10%= PENALTY PER DAY</p> <p>DELIVERY PERIOD+ ANY CHANGE IN THE PERIOD /BY DAY</p> <p>BEFORE THE PENALTIES REACH 10% OF THE TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT. AND WHEN THE Delayed PERIOD PASS 25% OF CONTRACT. PERIOD PLUS ALL GIVEN PERIODS THE CLIENT HAS THE RIGHT TO CANCEL THE CONTRACT AND THE CONTRACT. WILL BE FULFILLED ON SUPPLIER'S ACCOUNT AND SUPPLIER SHALL BEAR ALL FINANCIAL CONSEQUENCES ARISING FROM THAT WITHOUT ANY NEED FOR NOTIFICATION OR WARNING OR ANY JUDGMENT.</p>	<p>الغرامات التأخيرية ستكون: لكل يوم. يتحمل الطرف الثاني غرامة تأخيره وفق المعادلة التالية . (مبلغ امر الشراء + - أي تغيير في المبلغ / مدة العقد + أي تغيير في المدة %)10 X عن كل يوم تأخير على أن لا تتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية نسبة 10% وقيل بلوغ الغرامات التأخيرية حد 10% من قيمة العقد وبعد بلوغ المدة التأخيرية 25% من مدة العقد مضاف إليها أي مدة إضافية ممنوحة يحق للطرف الأول فسخ العقد وإكماله على حساب الطرف الثاني مع تحميله كافة التبعات المالية المترتبة على ذلك من دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي</p>	<p>الشروط العامة للعقد 1-27</p>
<p>27-1 General Conditions of the Contract</p>	<p>The max limit of the delay penalties amount :10 % of the final contract amount</p>	<p>الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: 10 % من مبلغ العقد النهائي</p>	<p>الشروط العامة للعقد 1-27</p>

<p>General Conditions of the Contract 28-3</p>	<p><b>Commodities guarantee validity period is 360 days' after</b>  The guarantee period will be <b>(12) months</b>   from the date of receiving and acceptance the goods in SRC warehouse.   For the guarantee purpose, the place of final destination shall be   CIP to SRC warehouses in shuaiba</p>	<p><b>فترة نفاذ ضمان السلع: 360 يوم</b>  فترة الضمان ستكون (12) شهر من تاريخ استلام ومطابقة المواد في مخازن شركة مصافي الجنوب.   لإغراض الكفالة سيكون مكان الوجهة النهائية CIP الى مخازن شركة مصافي الجنوب  / البصرة / الشعبية</p>	<p>الشروط العامة للعقد 3-28</p>
<p>General Conditions of the Contract 28-5</p>	<p>Period of repair or replacement shall be <b>90 days. without any additional cost</b></p>	<p>فترة الإصلاح أو التبدل ستكون <b>90 يوم . دون اي كلفة اضافية</b></p>	<p>الشروط العامة للعقد 5-28</p>
<p>32 General Conditions of the Contract</p>	<p>it is confirmed and agreed by the contractor that the prevailing circumstances in Iraq do not in any way constitute an impediment for the implementation by the contractor obligation under the contract.</p>	<p>باستثناء الظروف القاهرة يؤكد المجهز ويوافق على ان الظروف السائدة في العراق لا تشكل باي حال من الاحوال عائقا امام تنفيذ المجهز لالتزاماته بموجب العقد</p>	<p>الشروط العامة للعقد 32</p>

### معادلة تغيير الأسعار لاينطبق

### Equation of Prices Adjustment N/A

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

$$M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$$

Noting that:  $A+B+C=1$

M2: Increase in price realized to the provider

M1: Price according to the contract

A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract

B: Fixed factor represents the percentage of

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقاً بالاستناد الى الفقرة 15-2 من الشروط العامة للعقد .  
تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقاً للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الأتية:

$$M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$$

مع ملاحظة أن:  $A + B + C = 1$

م2 : الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

م1 : السعر بموجب العقد.

أ : معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .

ب : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة

السعر.

workforce component in the price value

C: Factor represents materials component in the prices value

P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing these commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)

Both parties shall agree based on this equation, according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be

ج : معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

ع1 , ع2 : دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بأنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأسس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

ل1 , ل2 : دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأسس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ , ب , ج , يتم تحديدها من المشتري كما ميبين لإي أدناه :

أ : ( أدخل قيمة الثابت أ )

ب : ( أدخل قيمة الثابت ب )

ج : ( أدخل قيمة الثابت ج )

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه. التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوماً.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الاسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع). يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

1. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد أنقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد الا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

2. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد ، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة ، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

## Section Nine: Forms and Contracts for The Contracts of Supplying Commodities

## القسم التاسع: نماذج العقود لعقود تجهيز السلع

### Table of Forms

### جدول النماذج

1- Text of Contract.....	87	نموذج صيغة العقد	.1
2. Good Performance Guarantee .....	89	ضمان حسن الاداء	.2
3.Bank Guarantee for Advance Payment .....	91	ضمان البنك للدفعة المقدمة	.3

sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.

3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment.

.3 لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.



Guiding Form  
1- Text of Contract

نموذج استرشادي

1- صيغة العقد

[The winning Bidder shall fill out this form as per the instructions listed hereafter]

[على مقدم العطاء الفائز أن يملأ هذا النموذج بحسب التعليمات المدرجة في أدناه]

This Contract is entered into on this day [insert number] of [insert month], [insert year] Between (1) [Insert buyer's full name], [insert description of legal entity, such as a certain department of a certain Ministry of a certain Government], [insert buyer's country], or a company incorporated according to the law of [insert buyer's country], headquartered in [insert buyer's address], hereafter referred to as the "Buyer".

أبرم هذا العقد في هذا [أدخل رقم] اليوم من [أدخل: الشهر]، [أدخل السنة]

بين

and (2) [Insert supplier's name], a company or organization incorporated according to the law of [insert supplier's country], headquartered in [insert supplier's address], hereafter referred to as the "Supplier".

(1) [أدخل الاسم الكامل للمشتري]، [أدخل وصفا بنوع الهيئة القانونية، مثلا، وكالة كذا ووزارة كذا ، لحكومة كذا {أدخل اسم دولة المشتري}، أو شركة منشأة بحسب قوانين {أدخل اسم دولة المشتري} مقرها الرئيسي [أدخل عنوان المشتري] (والمشار إليه فيما يلي "المشتري").

و

Whereas the Buyer announced a tender for the supply of certain commodities and assistance services [insert short description of the commodities and services], and accepted the Bid submitted by the Supplier for the provision of such commodities and services for [insert contract price in writing and in figures], referred to hereafter as the "Contract Price".

(2) [أدخل اسم المجهز]، شركة أو منشأة حسب قوانين [أدخل اسم دولة المورد] ومقرها الرئيس [أدخل عنوان المورد] (والمشار إليه فيما يلي "المجهز").

بما أن المشتري قام بطرح عطاء لتجهيز سلع وخدمات مساعدة معينة [أدخل وصفا مختصرا للسلع والخدمات]، وقبل العطاء الذي قدمه المجهز لتوفير هذه السلع والخدمات مقابل [أدخل قيمة العقد بالأحرف والأرقام] (والمشار إليه فيما يلي "قيمة العقد").

**This Agreement testifies the following:**

**تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:**

1- Words and expressions mentioned in this Agreement shall have the same meanings given in the Contract Conditions referred to hereafter.

1. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار إليها فيما يأتي.

2- The Following Documents constitute the Contract between the buyer and the Supplier, and shall be read and construed as an integral part of the Contract:

2. الوثائق الآتية سوف تشكل العقد بين المشتري و المجهز، وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد:

- a- This Contract Agreement  
b- Special Conditions of the Contract  
c- General Conditions of the Contract  
d- Technical Requirements (to include the List of Requirements and Technical Specification)

- (أ) اتفاقية العقد هذه  
(ب) الشروط الخاصة بالعقد  
(ت) الشروط العامة للعقد

e- Supplier's Bid and the original Price Table  
f- Buyer's Acceptance Letter.

(ث) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات والمواصفات الفنية)

g- [add here any other documents]

(ج) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي

(ح) خطاب قبول المشتري

(خ) أضف هنا أية وثائق أخرى

3- This Contract supersedes all other Contract

Documents. In the event there's contradiction or nonconformance between the Contract Documents, they shall have precedence according to their order listed above.

4- For the payments to be made by the buyer to the Supplier as stated hereafter, the Supplier Shall first provide the Buyer with the Commodities and Services and to rectify faults according to the provisions of this Contract.

5- The Buyer shall pay the Supplier, for its provisions of certain Commodities and Services and rectify the faults therein if required, the Contract Price or any other amount payable according to the provisions of the Contract, at the time and on the method stipulated in the Contract.

The Parties to this Contract Agreement shall execute it according to the law of Iraq on the date stated above.

For and on behalf of the Buyer

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity]

In presence of: [insert identification of witness]

For and on behalf of the Supplier

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity]

In presence of: [insert identification of witness]

3. يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.

4. بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات وبإصلاح الأعطل فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.

5. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد.

يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقاً للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.

لصالح وبالنيابة عن المشتري

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

لصالح وبالنيابة عن المجهز

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

2. Good Performance Guarantee

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]  
Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

**Name and number of the national competitive bid:** [Insert name and number of the bid]

[Insert the name of bank and branch address or issuing office] **Beneficiary:** [Insert the official name and address of the buyer] **Good Performance Guarantee No.:** [Insert the number]

We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract")

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])<sup>8</sup> Iraqi Dinars,

immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.

This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year]<sup>9</sup>;

Therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub-article 20(A) which has been deleted herein.

[The signature(s) of the authorized

[يملاً المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا النموذج

بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

**التاريخ:** [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]  
**اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني:** [أدخل اسم ورقم العطاء]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

**المستفيد:** [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

**ضمان حسن الاداء رقم:** [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد")

وعليه، فإننا ندرّك، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوباً.

بطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])<sup>1</sup> ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه.

ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [أدخل رقم] يوم من [أدخل الشهر] [أدخل السنة]<sup>2</sup> وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458، عدا أن الفقرة الفرعية (2) من المادة الفرعية 20 (أ) قد تم حذفها هنا.

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و المجهز]

<sup>8</sup> يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.

<sup>9</sup> التواريخ المحددة وفقاً للفقرة 17-4 من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقاً للفقرة

15-2 من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن الاداء جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء

representative(s) of the bank]

8 The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

9 The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطياً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

### 3. ضمان مصرفي لدفعة مقدمة

### 3. Bank Guarantee for Advance Payment

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]  
Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

**Name and number of the national competitive bid:** [Insert name and number of the bid]  
[Letterhead of the bank]

**Beneficiary:** [Insert the official name and address of the buyer]  
**Date:** [Insert the date]

**Advance Payment Guarantee:** [Insert the number]

We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [Insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [Insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [Insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment guarantee.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the

amount in writing])<sup>10</sup>, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [Insert the number] in [Insert the name and address of bank].

[يملأ المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

**التاريخ:** [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]  
**اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني:** [أدخل اسم ورقم العطاء]  
[ترويصة المصرف]  
**المستفيد:** [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]  
**التاريخ:** [أدخل التاريخ]

#### ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [أدخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد").

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.

بطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات]<sup>3</sup>) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مخل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.

يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف]. سنتستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [أدخل التاريخ]<sup>4</sup>.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458 .

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن المصرف]

<sup>10</sup> الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.  
<sup>11</sup> أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب

The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].<sup>11</sup>

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

<sup>10</sup> The guarantor will insert an amount that represents the advance payment mount.

<sup>11</sup> Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."